

CKU 24: Ibbi-Sîn-Puzur-Sulgi 1, version longue (3.1.20)

Pascal Attinger, 2012

I Littérature secondaire

1) Editions

P. Michalowski, *The Correspondence of the Kings of Ur* (MC 15, 2011) 471-482 (v. P. Attinger, Or. [sous presse]).

II Traduction¹

- 1-2 Parle à Puzur-Sulgi, c'est ce que ton roi Ibbi-Sîn dit:
3 *Après que, pour toi, j'ai détaché (des soldats) du gros des troupes, je les ai mis à (ta) disposition pour que tu puisses gouverner Kazallu.*
4 N'as-tu pas autant de poids que moi dans le pays?
5 Kazallu [...] la population ... [...].
6 *Lorsqu'il fut un adulte², ... [...].*
7 De ton pays, Enlil *ne fera pas avoir pour toi* [...].
8 *Plus qu'un homme qui est comme toi ... [...].*
9 sq. Pourquoi as-tu pris la chose à coeur³? Tu as répandu la panique⁴ et *t'es montré méprisant⁵* [...].
11-13 Tu m'as [envoyé] quelqu'un avec le message suivant: "Išbi-Erra a tourné son attention dans ma direction. Quant à moi, au cas où *il renoncerait*, je me rendrai chez toi".
13a [...] ... se tiennent [...].
14 Comment se fait-il que tu ne saches pas combien de temps il faudra (encore) à Išbi-Erra pour reprendre le contrôle⁶ du pays ennemi?
15 sq. Pourquoi toi et Girbubu, le gouverneur de Ĝirkal, ne vous êtes-vous pas opposés à lui avec les troupes qui étaient à ta disposition?
17 Comment *pouvez-vous permettre⁷* qu'il restaure (son) pays?
18 sq. Autrefois (déjà), Enlil a pris Sumer en haine, *si bien qu'un* singe sortant de son repaire *fut désigné pour le pastorat du pays⁸*.
20 sq. Maintenant, Enlil a donné la royauté⁹ à un vendeur d'"herbes impures", un présomptueux toujours sur les routes¹⁰, à Išbi-Erra, qui n'est pas d'origine sumérienne.
22 *Oui, il se pourrait bien que* l'assemblée des dieux et Sumer aient été mis en débandade¹¹.

¹ Pour simplifier la compréhension de la traduction qui suit, je répète ici la plupart des commentaires que j'ai faits dans mon compte rendu de Michalowski 2011 (Or., sous presse); v. en générale mes remarques à propos de la version courte, que je ne répète pas ici.

² Comp. CKU 3 B 11'.

³ Je lis ni₂ ša₃-zu-še₃ i₃-gid₂-gid₂. Sur ša₃-še₃ gid₂ "prendre à coeur", d'où "approuver, tenir compte de", v. en dernier lieu M. Civil, *AulOr.* 17-18 (1999-2000) 184; S. Herrmann, *Vogel und Fisch — Ein sumerisches Rangstreitgespräch. Textedition und Kommentar* (2010) 208. Un parallèle exact (avec ni₂) est Sarg.Leg. B 25.

⁴ Litt. "Tu as approché la panique"; possible serait aussi "La panique s'est approchée de toi" = "Tu t'es laissé gagné par la panique". Pour ni₂-ul₄(-la) "panique" avec te, cf. aussi Šūilīšu A 48 C et UN A 3; dans d'autres contextes, cf. peut-être LSU 159. V. en général Maul, *Eršahunga* 260 et M. Jaques, *AOAT* 332 (2006) 581.

⁵ igi-tur gid₂ est employé ici absolument (à moins que l'objet ne suive le verbe, ce qui semble toutefois peu vraisemblable).

⁶ Lire šu-bi-še₃ ĝa₂-ĝa₂-a // ᵀge₄¹-a; pour -bi au lieu de -a-ni, comp. ll. 30, 36 et 38.

⁷ Ainsi X2 // "comment *peux-tu permettre*" (X1).

⁸ Ainsi peut-être X1, litt. "si bien (forme verbale imperfective à valeur consécutive) (qu'ils =) qu'on place (ᵀba-e¹-gub-bu-ne) un singe (...) pour le pastorat du pays"; la 3^e pl. pour "on" serait un akkadisme (comp. ll. 27 et 61).

⁹ X1 // "*les privilèges de la royauté*" (X2, litt. "(quelque chose) de la royauté" [génitif sans régent]); comp. la version courte l. 16.

¹⁰ Traduction libre de niĝen₂ "qui va de-ci de-là" v.s.

¹¹ Ainsi X1 (litt. "aient été dispersés") // "Après qu'il (Enlil) a mis sens dessus dessous [...]" (X2).

- 23 *En ce qui concerne* le vénérable Enlil, dont les ordres *priment*, il met sens dessus dessous le pays.
- 24-26 Voilà ce qu'il a dit: "*Aussi longtemps que le destin d'Ur sera soumis à l'emprise de l'ennemi*¹², Išbi-Erra, l'homme Mari, pourra en arracher les fondements. Mais Sumer sera *dédommagée!*"
- 27 sq. Si les gouverneurs des différentes villes *sont rassemblés*¹³, [après (qu'ils auront appris) la décision d'Enlil], *ils démettront Išbi-Erra (de ses fonctions)*¹⁴.
- 29-31 Après que tu n'auras pas, comme [tes pairs (?)], livré la ville à l'ennemi, et qu'Išbi-Erra aura reconnu *de lui-même*¹⁵ que tu es mon fidèle serviteur¹⁶, rien de ce que tu as dit *ne te sera dommageable*¹⁷.
- 32 Tu le sais bien, il y a du divin en moi¹⁸.
- 33 *En accord avec* le vénérable Enlil, dont les ordres *priment*, (les ennemis) ont mis le pays sens dessus dessous¹⁹.
- 34 Allons! Maintenant, on l'²⁰a fait revenir vers moi.
- 35 sq. Le grand seigneur Enlil a prêté l'oreille à mes plaintes et à mes prières²¹.
- 37 sq. Il m'a jeté un regard bienfaisant, son coeur pur fut pris de compassion pour moi²².
- 39 Dans mon présage, il a mis un signe favorable²³.
- 40-45 *Après avoir placé une 'force supérieure' dans sa*²⁴ *pars familiaris et dans ma pars hostilis*²⁵, il a octroyé l'abondance pour ma massue²⁶ sur le côté droit, dont la 'nuque'²⁷ (est) à droite²⁸. La massue sur son côté gauche, attachée à un filament²⁹ et placée à l'opposé (signifie): "Je m'emparerai de mes

¹² Litt. peut-être "*Aussi longtemps que, pour les choses d'Ur, elles seront jetées à l'ennemi*". Sur ce passage très difficile, v. ma discussion de la version courte l. 19.

¹³ Litt. peut-être "Si (*ils* =) *on rassemble* (...)" (pour "ils" = "on" [akkadisme], comp. ma note à propos de la l. 19). *ġar-ġar-e-ne* est soit une forme conjuguée sans suffixe, soit un sandhi (après dili-dili) pour *i₃-ġar-ġar-e-ne*. Dans les deux cas, *ġar-ġar* est un néologisme pour *ġa₂-ġa₂*.

¹⁴ Litt. "*ils* (les gouverneurs, traités comme un collectif) *déplaceront* Išbi-Erra" v.s. Vu le préfixe -ni-, la forme verbale doit être transitive.

¹⁵ Pour *ni₂-bi* au lieu de *ni₂-te-a-ni*, cf. la note à propos de la l. 14.

¹⁶ Litt. "t'aura reconnu comme mon fidèle serviteur".

¹⁷ Litt. "ce que tu as dit ne te sera en rien mauvais" (cf. [...]-e-ši-ġulu en X2). Si mon interprétation est correcte, Ibbi-Sîn essaierait de rassurer Puzur-Sulgi: quoi qu'il ait dit et fait, Ibbi-Sîn ne lui en tiendra pas rigueur.

¹⁸ Litt. "quelque chose d'un dieu (est de moi =) m'appartient".

¹⁹ Ainsi X1; X2 n'est pas clair, mais le sujet de *i₃-bala-e* est probabl. Enlil (comp. la l. 23).

²⁰ Enlil.

²¹ Ainsi probabl. X2 // "(Mes) plaintes furent exprimées dans des prières. Le vénérable Enlil y prêta l'oreille" (X2). *giri₁₇ šu-ta ġal₂* (au lieu de *giri₁₇ šu ġal₂*) s'explique pas la valeur locative de {ta} à l'époque paléobab. (v. par ex. Michalowski 2011:437).

²² Litt. "il a placé ma compassion dans son coeur pur".

²³ Ainsi X2 // (litt.) "Il a placé pour moi mon présage sur des entrailles de salut" (X1).

²⁴ D'Išbi-Erra.

²⁵ Litt. peut-être "Après qu'il (Enlil) a fait une force supérieure dans son présage (du) côté droit et dans mon présage (du) côté gauche". L'idée pourrait être que même le côté gauche d'Ibbi-Sîn est favorable. Le côté droit d'Išbi-Erra est, la chose n'a rien d'étonnant, favorable (mais pas supérieur au côté gauche d'Ibbi-Sîn), son côté gauche en revanche très négatif. Un peu problématique est toutefois la non-explicitation du /n/ préradical dans les deux duplicats, ce qui pourrait plaider pour une 1^{re} singulier (ainsi Michalowski 2011:474). Remarquer toutefois qu'à la ligne suivante, *mi-ni-šum₂* (sans /n/ ou /b/ précédant la base) n'est selon toute vraisemblance pas une 1^{re} singulier.

²⁶ Une marque sur le foie.

²⁷ Pour la "nuque" de la massue, comp. YOS 10, 46 ii 46 (v. R. Leiderer, Anatomie der Schafsleber im babylonischen Leberorakel [1990] 70), où les "épaules" (*būdā*) de la "massue" sont mentionnées. Comp. *gu₂ = bu-du* = SAG.KI-an-za dans Izi Bogh. A 87, et à ce propos A. Cavigneaux, Die sumerisch-akkadischen Zeichenlisten [...] (1976) 147: "Die Übersetzung 'Schulter' erklärt sich anders: *gu₂* bezeichnet den oberen Teil des Rumpfes [...]". Une photo d'une "massue avec une nuque/un cou" se trouve dans Leiderer, op. cit. 184, Abb. 62.

²⁸ Plus vraisemblable que "droite". Dans les présages akkadiens, il est fréquemment précisé que la "massue" (*kakkum*) est à droite/gauche ou regarde à droite/gauche (cf. Leiderer, Anatomie der Schafsleber ex. 15-17, 239-241, 258, 410-415, 572, 575-577, 676).

²⁹ Comp. en akkadien *ina* GU LA₂-*mu* (*kamu*)/*rak-su* (CAD Q 288 s.v. qû A, 3, a).

- ennemis³⁰ et les tueraï³¹. Utu, le seigneur qui prend les décisions touchant le ciel et la terre, a décrété de (ra)mener à la lumière *les peuples (qui vivent) ici dans l'obscurité*³² et les faire reposer dans des demeures paisibles.
- 46 sq. Fais restaurer la concorde (*qui régnait*) *jusqu'alors!* Allons! Restaure maintenant la concorde! *Le mensonge devrait être écarté par la prière*³³!
- 48 Que tes gens s'activent à la moisson!
- 49 Toi, ne te hâte pas de³⁴ venir vers moi!
- 50 sq. N'ayant pas pu s'emparer de *la ville (qu'il convoitait)*³⁵, l'homme de Mari, (un individu) à l'intelligence canine, n'en sera pas le maître.
- 52 sq. Maintenant, Enlil a fait sortir de leurs montagnes les Tidnumites (du pays) des Amorrhites, afin qu'ils viennent à mon aide.
- 54-59 En ce jour, An, Enlil et Enki *sont* venus vers moi³⁶. Afin de les³⁷ assister³⁸, ayant repoussé l'Elam, *je* capturerai Išbi-Erra et restaurerai (ma) terre natale. Je ferai connaître ma puissance aux pays étrangers.
- 60 *Que tu gardes à jamais*³⁹ *une bonne réputation*⁴⁰!
- 61 C'est urgent! *Toi, (fais en sorte) qu'on*⁴¹ ne soit pas négligent!

³⁰ Vu le directif 3^e non-pers. bi₂-, probabl. collectif. Une faute pour mu-ni- n'est toutefois pas non plus exclue (comp. la note à propos de la l. 14).

³¹ Ainsi X1 // "Il (Enlil) a placé dans mes mains ces ennemis (Išbi-Erra et ses troupes) et je les tueraï" (X2).

³² Litt. peut-être "ces peuples de l'obscurité".

³³ Cette ligne est clairement une réinterprétation de la ligne 27 de la version courte, influencée par Edubba'a 2:63 (cf. K. Lämmerhirt, AOAT 348 [2010] 663 sq. et Michalowski 2011:481). Ma traduction est purement contextuelle. mi-ni-in-tum₂-mu devrait en principe signifier "il/on m'/t'/l'amène (l' = personne) dans", mais cela ne donnerait pas de sens ici.

³⁴ En lisant ul₄ (de même Michalowski 2011, comm. p. 478).

³⁵ Litt. "Sa main ne s'étant pas emparé de sa ville".

³⁶ /mu/ et /b/ ne pouvant être directement en contact, mu-ub-du₁₁-ga doit recouvrir {mu + e/j (directif 1^{re} sing.) + b + B + 'a + 'am(?)}; pour (-)mu-ub- avec référence à un oblique 1^{re} sing., cf. par ex. CT 15, 24:13' (v. ELS 234); Dial. 3:77(?) et 144; Edubba'a 1:6; Man God 102 et 116.

³⁷ Les dieux.

³⁸ Pour an-ta AK "assister", comp. Enki Ninmaḥ 33: ^dnin-maḥ-e an-ta-zu ḥe₂-AK-e "Puisse Ninmaḥ t'assister!" Ici, -bi est un collectif renvoyant aux dieux An, Enlil et Enki.

³⁹ Lire peut-être u₄ na-me-ka; comp. CKU 22 X1 13' ("jamais") et Rīm-Sîn I 15:11: u₄ na-me-ka a-bi nu-silig-ge "dont l'eau ne cesse jamais de couler".

⁴⁰ Litt. "A jamais, toi, ta bonne réputation!"; mu sa₆-ga "bonne réputation" est fréquent dans les inscriptions royales paléobab.

⁴¹ Litt. "qu'ils"; comp. ma note à propos de la l. 19.